

No. 28024

MULTILATERAL

Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations (with annexed Convention). Concluded at Luxembourg on 10 April 1984

Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Irish, Italian and Dutch.

Authentic text of the annexed Convention (with protocol and joint declarations): Greek.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 11 April 1991.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles (avec Convention annexée). Conclue à Luxembourg le 10 avril 1984

Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, irlandais, italien et néerlandais.

Texte authentique de la Convention annexée (avec protocole et déclarations communes) : grec.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 11 avril 1991.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM DEN HELLENSKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN OM, HVILKEN LOV DER SKAL ANVENDES PÅ KONTRAKTLIGE FORPLIGTELSE, ÅBNET FOR UNDERTEGNELSE I ROM DEN 19. JUNI 1980

De høje kontraherende parter I traktaten om oprettelse af det europæiske økonomiske Fællesskab har,

Ud fra den betragtning, at Den hellenske Republik ved sit medlemskab af Fællesskabet har forpligtet sig til at tiltræde konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980,

Vedtaget at indgå denne konvention og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

Hans Majestæt belgiernes konge:

Paul de Keersmaecker, Statssekretær for europæiske anliggender og for landbrug, under udenrigsministeren;

Hendes Majestæt Danmarks dronning:

Uffe Ellemann-Jensen, Danmarks Udenrigsminister;

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland:

Hans-Werner Lautenschlager, Viceudenrigsminister for Forbundsrepublikken Tyskland;

Præsidenten for Den Helleniske Republik:

Theodoros Pangalos, Statssekretær for udenrigsanliggender i Den hellenske Republik;

Præsidenten for Den franske Republik:

Roland Dumas, Minister for europæiske anliggender for Den franske Republik;

Præsidenten for Irland:

Peter Barry, Irlands Udenrigsminister;

Præsidenten for Den italienske Republik:

Giulio Andreotti, Udenrigsminister i Den italienske Republik;

Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg:

Colette Flesch, Udenrigsminister for regeringen for storhertugdømmet Luxembourg;

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene:

W. F. van Eekelen, Statssekretær for udenrigsanliggender for Nederlandene;

H. J. Ch. Rutten, Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, Fast repræsentant for Nederlandene;

Hendes Majestæt dronningen af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland:

The Right Honourable Sir Geoffrey Howe Q.C., M.P., Statssekretær for udenrigs- og Commonwealthanliggender;

Som, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

Er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1

Den hellenske Republik tiltræder herved konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980.

Artikel 2

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber fremsender til regeringen for Den hellenske Republik en bekræftet genpart på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

Teksten til konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, udfærdiget på græsk, er knyttet som bilag til nærværende konvention. Teksten udfærdiget på græsk har gyldighed på samme betingelser som de øvrige tekster til konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

Artikel 3

Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Artikel 4

Denne konvention træder i kraft mellem de stater, der har ratificeret den, den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument fra Den hellenske Republik og syv stater, som har ratificeret konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

For hver kontraherende stat, der ratificerer konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft på den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af denne stats ratifikationsdokument.

Artikel 5

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument,

b) datoerne for denne konventions ikrafttræden for de kontraherende stater.

Artikel 6

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke otte tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UEBEREINKOMMEN UEBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK
GRIECHENLAND ZU DEM AM 19. JUNI 1980 IN ROM ZUR
UNTERZEICHNUNG AUFGELEGTEN UEBEREINKOMMEN
UEBER DAS AUF VERTRAGLICHE SCHULDVERHAELT-
NISSE ANZUWENDENDE RECHT

Die hohen Vertragsparteien des Vertrages zur Gruendung der Europaeischen Wirtschaftsgemeinschaft,

In der erwaegung, dass die Republik Griechenland mit ihrem Beitritt zur Gemeinschaft die Verpflichtung eingegangen ist, dem am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Uebereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht beizutreten,

Haben beschlossen, dieses Uebereinkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestaet der Koenig der Belgier:

Paul de Keersmaeker, Staatssekretär für europäische Angelegenheiten und Landwirtschaft; Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Beziehungen;

Ihre Majestaet die Koenigin von Dänemark:

Uffe Ellemann-Jensen, Minister für auswärtige Angelegenheiten Dänemarks;

Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland:

Hans-Werner Lautenschlager, Staatsminister im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland;

Der Praesident der Republik Griechenland:

Theodoros Pangalos, Staatssekretär im Auswärtigen Amt der Republik Griechenland;

Der Praesident der Franzoesischen Republik:

Roland Dumas, Minister für Europafragen der Französischen Republik;

Der Praesident Irlands:

Peter Barry, Minister für auswärtige Angelegenheiten Irlands;

Der Praesident der Italienischen Republik:

Giulio Andreotti, Minister für auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik;

Seine Koenigliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Colette Flesch, Minister für auswärtige Angelegenheiten der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg;

Ihre Majestaet die Koenigin der Niederlande:

W. F. van Eekelen, Staatssekretär im Auswärtigen Amt der Niederlande;

H. J. Ch. Rutten, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter der Niederlande;

Ihre Majestaet die Koenigin des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland:

The Right Honourable Sir Geoffrey Howe Q.C., M.P., Staatssekretär für Auswärtiges und Commonwealth;

Diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

Wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1

Die Republik Griechenland tritt dem am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Uebereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht bei.

Artikel 2

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt der Regierung der Republik Griechenland je eine beglaubigte Abschrift des Uebereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache.

Der griechische Wortlaut des Uebereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht ist dem vorliegenden Uebereinkommen beigefügt. Der griechische Wortlaut ist gleichermassen verbindlich wie die anderen Fassungen des Uebereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht.

Artikel 3

Dieses Uebereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Artikel 4

Dieses Uebereinkommen tritt für die Staaten, die es ratifiziert haben, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde durch die Republik Griechenland und sieben Staaten folgt, die das Uebereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht ratifiziert haben.

Für jeden Vertragsstaat, der das Uebereinkommen später ratifiziert, tritt es am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, welcher der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel 5

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten.

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) die Tage, an denen dieses Uebereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

Artikel 6

Dieses Uebereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΣΤΙΣ
ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΧΕΣ Η ΟΠΟΙΑ ΑΝΟΙΞΕ ΠΡΟΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗ
ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΣΤΙΣ 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Ελληνική Δημοκρατία, γενόμενη μέλος της Κοι-
νότητας, ανέλαβε τη δέσμευση να προσχωρήσει στη Σύμβαση για
το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές η οποία άνοιξε
προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Σύμβαση και για το σκοπό
αυτό όρισαν πληρεξουσίους τους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

Paul de KEERSMAEKER
Υφυπουργό Ευρωπαϊκών Υποθέσεων και
Γεωργίας,
Αναπληρωτή Υπουργό Εξωτερικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

Ufe ELLEMANN-JENSEN
Υπουργό Εξωτερικών
της Δανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

Hans-Werner LAUTENSCHLAGER
Αναπληρωτή Υπουργό Εξωτερικών της
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Θεόδωρο Πάνγκαλο
Υφυπουργό Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Roland DUMAS
Υπουργό Ευρωπαϊκών Υποθέσεων
της Γαλλικής Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

Peter BARRY
Υπουργό Εξωτερικών
Ιρλανδίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Giulio ANDREOTTI
Υπουργό Εξωτερικών
της Ιταλικής Δημοκρατίας

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

Colette FLESCH
Υπουργό Εξωτερικών της κυβέρνησης
του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

W.F. van EEKELEN
Υφυπουργό Εξωτερικών
των Κάτω Χωρών

H.J.Ch. RUTTEN
Πρέσβυ,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο των Κάτω Χωρών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Υφυπουργό Εξωτερικών Υποθέσεων και των Υποθέσεων
της Κοινοπολιτείας

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, αφού ανταλλάξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους τα οποία ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Η Ελληνική Δημοκρατία προσχωρεί στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980.

ΑΡΘΡΟ 2

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαβιβάζει στην κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας κυρωμένο αντίγραφο της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα.

Το κείμενο στην ελληνική γλώσσα της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές προσαρτάται στην παρούσα Σύμβαση. Το κείμενο στην ελληνική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικό όσο και τα άλλα κείμενα της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές.

ΑΡΘΡΟ 3

Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης θα κατατεθούν παρά το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από την Ελληνική Δημοκρατία και επτά κράτη που έχουν επικυρώσει τη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την επικυρώσει μεταγενέστερα την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη :

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης,
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 6

Η παρούσα Σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα. Τα οκτώ κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η Σύμβαση θα κατατεθεί στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE CONVENTION OF THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS OPENED FOR SIGNATURE IN ROME ON 19 JUNE 1980²

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,³

Considering that the Hellenic Republic, in becoming a member of the Community, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations opened for signature in Rome on 19 June 1980,²

Have decided to conclude this Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Paul de Keersmaeker, State Secretary for European Affairs and Agriculture; Deputy to the Minister for External Affairs;

Her Majesty the Queen of Denmark:

Uffe Ellemann-Jensen, Minister for Foreign Affairs of Denmark;

The President of the Federal Republic of Germany:

Hans-Werner Lautenschlager, Minister of State for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany;

The President of the Hellenic Republic:

Theodoros Pangalos, Secretary of State for Foreign Affairs of the Hellenic Republic;

The President of the French Republic:

Roland Dumas, Minister for European Affairs of the French Republic;

¹ Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the third month following the date of deposit of the last instrument of ratification by the Hellenic Republic and seven States which had ratified the Convention on the law applicable to contractual obligations, in accordance with article 4⁴.

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	21 November 1989
Denmark	3 July 1986
Germany, Federal Republic of	5 December 1988
Greece	29 September 1988
France	10 February 1986
Italy	13 February 1986
Luxembourg	1 October 1986
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 January 1991

² See p. 59 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text), vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text), see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text), vol. 1377, p. 2 (authentic English text), vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text), vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

The President of Ireland:

Peter Barry, Minister for Foreign Affairs of Ireland;

The President of the Italian Republic:

Giulio Andreotti, Minister for Foreign Affairs of the Italian Republic;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Colette Flesch, Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

W. F. van Eekelen, Secretary of State for Foreign Affairs of the Netherlands;

H. J. Ch. Rutten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Netherlands;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Sir Geoffrey Howe Q.C., M.P., Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

Who, meeting within the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1

The Hellenic Republic hereby accedes to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980.

Article 2

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages to the Government of the Hellenic Republic.

The text of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Greek language is annexed hereto. The text in the Greek language shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

Article 3

This Convention shall be ratified by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 4

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last

instrument of ratification by the Hellenic Republic and seven States which have ratified the Convention of the Law applicable to Contractual Obligations.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

Article 5

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

- (a) The deposit of each instrument of ratification,
- (b) The dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

Article 6

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages, all eight texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume.]

**CONVENTION¹ RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICA-
BLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES OUVERTE À
LA SIGNATURE À ROME LE 19 JUIN 1980²**

Les Hautes Parties contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne³,

Considérant que la République hellénique, en devenant membre de la Communauté, s'est engagée à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980²,

Ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Paul de Keersmaecker, Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture; Adjoint au Ministre des Relations extérieures;

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Uffe Ellemann-Jensen, Ministre des Affaires étrangères du Danemark;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Hans-Werner Lautenschlager, Ministre adjoint aux Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne;

Le Président de la République hellénique :

Theodoros Pangalos, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République hellénique;

Le Président de la République française :

Roland Dumas, Ministre des Affaires européennes de la République française;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification par la République hellénique et sept Etats ayant ratifié la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, conformément à l'article 4 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	5 décembre 1988
Belgique	21 novembre 1989
Danemark	3 juillet 1986
Grèce	29 septembre 1988
France	10 février 1986
Italie.....	13 février 1986
Luxembourg.....	1 ^{er} octobre 1986
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 janvier 1991

² Voir p. 59 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand), vol. 296, p. 3 (texte authentique italien), vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), vol. 298, p. 3 (traduction anglaise), voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois), vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais), vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais), vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

Le Président d'Irlande :

Peter Barry, Ministre des Affaires étrangères d'Irlande;

Le Président de la République italienne :

Giulio Andreotti, Ministre des Affaires étrangères de la République italienne;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Colette Flesch, Ministre des Affaires étrangères du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

W. F. van Eekelen, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères des Pays-Bas;

H. J. Ch. Rutten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

The Right Honourable Sir Geoffrey Howe Q.C., M.P., Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et au Commonwealth;

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

La République hellénique adhère à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980.

Article 2

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes remet au gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise.

Le texte de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles établi en langue grecque est annexé à la présente convention. Le texte établi en langue grecque fait foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

Article 3

La présente convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 4

La présente convention entrera en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier

instrument de ratification par la République hellénique et sept Etats ayant ratifié la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

La présente convention entrera en vigueur pour chaque Etat contractant qui la ratifiera ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Article 5

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifiera aux Etats signataires :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification,
- b) Les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

Article 6

La présente convention, qui est rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, les huit textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR AONTÚ NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ DON
CHOINBHINSIÚN AR AN DLÍ IS INFHEIDHME MAIDIR LE
HOIBLEAGÁIDÍ CONARTHACHA, A OSCLAÍODH CHUN SÍNITHE
SA RÓIMH AN 19 MEITHEAMH 1980

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha sa Chonradh ag Bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,

De bhrí gur ghabh an Phoblacht Heilléanach uirthi féin, ar theacht di chun bheith ina comhalta den Chomhphobal, aontú don Choinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun sínithe sa Róimh an 19 Meitheamh 1980,

Tar éis cinneadh ar an gCoinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chúige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

A Shoilse Rí na mBeilgeach:

Paul de Keersmaeker, Státrúnaí Gnóthaí Eorpacha agus Talmhaíochta;
Roinn an Aire Caidrimh Eachtraigh;

A Soilse Banríon na Danmhairge:

Uffe Ellemann-Jensen, Aire Gnóthaí Eachtracha na Danmhairge;

Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine:

Hans-Werner Lautenschlager, Aire Stáit Gnóthaí Eachtracha Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine;

Uachtarán na Poblachta Heilléanaí:

Theodoros Pangalos, Stát-Rúnaí Gnóthaí Eachtracha na Poblachta Heilléanaí;

Uachtarán Phoblacht na Fraince:

Roland Dumas, Aire Gnóthaí Eorpacha Phoblacht na Fraince;

Uachtarán na hÉireann:

Peter Barry, Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann;

Uachtarán Phoblacht na hIodáile:

Giulio Andreotti, Aire Gnóthaí Eachtracha Phoblacht na hIodáile;

A Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg:

Colette Flesch, Aire Gnóthaí Eachtracha Rialtas Ard-Diúiceacht Lucsamburg;

A Soilse Banríon na hÍsiltíre:

W. F. van Eekelen, Stát-Rúnaí Gnóthaí Eachtracha Ríocht na hÍsiltíre;
H. J. Ch. Rutten, Ambasadóir Urghnách agus Lánchumhachtach, Buan-
Ionadaí na hÍsiltíre;

A Soilse Banríon Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann:

The Right Honourable Sir Geoffrey Howe, Q.C., M.P., Rúnaí Stáit do
Ghnóthaí Eachtracha agus Gnóthaí Comhlathais;

Noch a rinne, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

Comhaontú mar a leanas:

Airteagal 1

Aontaíonn an Phoblacht Heilléanach tríd seo don Choinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun sínithe sa Róimh an 19 Meitheamh 1980.

Airteagal 2

Déanfaidh Ardrúnaí Chomhairle na gComphobal Eorpach cóip dheimhnithe den Choinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtas na Poblachta Heilléanaí.

Déanfar téacs Gréigise an Choinbhinsiúin in ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha a chur i gceangal leis an gCoinbhinsiún seo. Beidh comhúdarás ag an téacs Gréigise, faoi na coinníollacha céanna, le téacsanna eile an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.

Airteagal 3

Déanfaidh Stáit a shínte daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComphobal Eorpach.

Airteagal 4

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh daingniú déanta acu air, an chéad lá den tréimh mí ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag an bPoblacht Heilléanach agus ag seacht Stát a bhfuil daingniú déanta acu ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm do gach Stát Conarthach a dhaingneoidh é dá éis sin an chéad lá den tréimh mí i ndiaidh taisceadh a ionstraime daingniúcháin.

Airteagal 5

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComphobal Eorpach in iúl do Stáit an Choinbhinsiúin seo a shíniú:

(a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;

(b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm do na Stáit Chonarthaigh.

Airteagal 6

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na hocht dtéacs; taiscfear é i geartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA
ELLENICA ALLA CONVENZIONE SULLA LEGGE APPLICABILE
ALLE OBBLIGAZIONI CONTRATTUALI, APERTA ALLA FIRMA A
ROMA IL 19 GIUGNO 1980

Le Alte Parti contraenti del Trattato che istituisce la Comunità economica europea,

Considerando che, divenendo membro della Comunità, la Repubblica ellenica si è impegnata ad aderire alla convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali, aperta alla firma a Roma il 19 giugno 1980,

Hanno deciso di concludere la presente convenzione e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

Sua Maestà il Re dei Belgi:

Paul de Keersmaeker, Segretario di Stato per gli affari europei e l'agricoltura; Assistente del Ministro degli affari esteri;

Sua Maestà la Regina di Danimarca:

Uffe Ellemann-Jensen, Ministro degli affari esteri della Danimarca;

Il Presidente della Repubblica federale di Germania:

Hans-Werner Lautenschlager, Ministro aggiunto agli affari esteri della Repubblica federale di Germania;

Il Presidente della Repubblica Ellenica:

Theodoros Pangalos, Sottosegretario di Stato agli affari esteri della Repubblica ellenica;

Il Presidente della Repubblica Francese:

Roland Dumas, Ministro degli affari europei della Repubblica francese;

Il Presidente dell'Irlanda:

Peter Barry, Ministro degli affari esteri dell'Irlanda;

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Giulio Andreotti, Ministro degli affari esteri della Repubblica italiana;

Sua Altezza reale il Granduca del Lussemburgo:

Colette Flesch, Ministro degli affari esteri del governo del Granducato del Lussemburgo;

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi:

W. F. van Eekelen, Sottosegretario di Stato agli affari esteri dei Paesi Bassi;

H. J. Ch. Rutten, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario,
Rappresentante Permanente dei Paesi Bassi;

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord:
The Right Honourable Sir Geoffrey Howe, Q.C., M.P., Segretario di
Stato degli affari esteri e del Commonwealth;

I quali, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri
riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

La Repubblica ellenica aderisce alla convenzione sulla legge applicabile alle
obbligazioni contrattuali, aperta alla firma a Roma il 19 giugno 1980.

Articolo 2

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee rimetterà al
Governo della Repubblica ellenica copia certificata conforme della convenzione
sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali in lingua danese, francese,
inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca.

Il testo della convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali
redatto in lingua greca è allegato alla presente convenzione. Il testo redatto in
lingua greca fa fede alle stesse condizioni degli altri testi della convenzione sulla
legge applicabile alle obbligazioni contrattuali.

Articolo 3

La presente convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di
ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Co-
munità europee.

Articolo 4

La presente convenzione entrerà in vigore, tra gli Stati che l'avranno rati-
ficata, il primo giorno del terzo successivo al deposito dell'ultimo strumento di
ratifica effettuato dalla Repubblica ellenica e sette Stati che hanno ratificato la
convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali.

Per ogni Stato contraente che la ratifichi successivamente, la presente
convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al depo-
sito del suo strumento di ratifica.

Articolo 5

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notificherà agli
Stati firmatari:

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica;
- b) la date di entrata in vigore della presente convenzione per gli Stati contraenti.

Articolo 6

La presente convenzione, redatta in un unico esemplare nelle lingue danese,
francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca, gli otto testi fa-

centi ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmettere copia certificata conforme al Governo di ciascuno degli Stati firmatari.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN DE HELLEENSE
REPUBLICK TOT HET VERDRAG INZAKE HET RECHT DAT
VAN TOEPASSING IS OP VERBINTENISSEN UIT OVEREEN-
KOMST, TER ONDERTEKENING OPENGESTELD TE ROME
OP 19 JUNI 1980

De hoge Verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat de Helleense Republiek, door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht heeft om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Paul de Keersmaeker, Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de Minister voor Buitenlandse Betrekkingen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Uffe Ellemann-Jensen, Minister van Buitenlandse Zaken van Denemarken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Hans-Werner Lautenschlager, Onderminister van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland;

De President van de Helleense Republiek :

Theodoros Pangalos, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van de Helleense Republiek;

De President van de Franse Republiek :

Roland Dumas, Minister voor Europese Zaken van de Franse Republiek;

De President van Ierland :

Peter Barry, Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland;

De President van de Italiaanse Republiek :

Giulio Andreotti, Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Colette Flesch, Minister van Buitenlandse Zaken van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

W. F. van Eekelen, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van Nederland;

H. J. Ch. Rutten, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente de Vertegenwoordiger van Nederland;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland :

The Right Honourable Sir Geoffrey Howe Q.C., M.P., Staatssecretaris voor Buitenlandse en Gemenebestzaken;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

De Helleense Republiek treedt toe tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980.

Artikel 2

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zendt aan de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

De tekst van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst in de Griekse taal wordt aan dit Verdrag gehecht. De tekst in de Griekse taal is op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

Artikel 3

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 4

Dit verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door de Helleense Republiek en zeven Staten die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst hebben bekrachtigd.

Voor elke Verdragsluitende Staat die dit Verdrag later bekrachtigt, treedt het in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 5

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging,
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

Artikel 6

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke acht teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne Konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω οι κάτωθι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe, arna n-údarú go cuí chuige sin, a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati, hanno apposto le loro firme alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den tiende april nitten hundrede og fireogfirs.

GESCHEHEN zu Luxemburg am zehnten April neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

DONE at Luxembourg, on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

FAIT à Luxembourg, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an deichiú lá de mhí Aibreáin, sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

FATTO a Lussemburgo, addì dieci aprile millenovecento-ottantaquattro.

GEDAAN te Luxemburg, de tiende april negentienhonderd vierentachtig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:
[For His Majesty the King of the Belgians:]¹

[PAUL DE KEERSMAEKER]²

¹ The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:
[For Her Majesty the Queen of Denmark:]
[Pour Sa Majesté la Reine du Danemark :]

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:
[For the President of the Federal Republic of Germany:]
[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER]

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας,
[For the President of the Hellenic Republic:]
[Pour le Président de la République hellénique :]

[THÉODOROS PANGALOS]

Pour le Président de la République française :
[For the President of the French Republic:]

[ROLAND DUMAS]

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:
[For the President of Ireland:]
[Pour le Président de l'Irlande :]

[PETER BARRY]

Per il Presidente della Repubblica italiana:
[For the President of the Italian Republic:]
[Pour le Président de la République italienne :]

[GIULIO ANDREOTTI]

Pour son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :
[For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:]

[COLETTE FLESCHE]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
[For Her Majesty the Queen of the Netherlands:]
[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[W. F. VAN EEKELEN]

[H. J. CH. RUTTEN]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Sir GEOFFREY HOWE]

BILAG
ANHANG
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ANNEX
ANNEXE
IARSCRÍBHINN
ALLEGATO
BIJLAGE

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]¹

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΣΤΙΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΧΕΣ,
η οποία άνοιξε για υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση, στο πεδίο του ιδιωτικού διεθνούς
δικαίου, του έργου ενοποίησης του δικαίου που έχει ήδη αρχίσει
στην Κοινότητα, ιδίως στον τομέα της διεθνούς δικαιοδοσίας
και εκτέλεσης αποφάσεων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θεσπίσουν ομοιόμορφους κανόνες για το εφαρμοστέο
στις συμβατικές ενοχές δίκαιο,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Πεδίο εφαρμογής

1. Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης εφαρμόζονται στις συμβα-
τικές ενοχές, σε περιπτώσεις που εμπεριέχουν σύγκρουση νόμων.

2. Δεν εφαρμόζονται :

α) στην προσωπική κατάσταση και ικανότητα των φυσικών
προσώπων, με την επιφύλαξη του άρθρου 11,

¹ For the authentic Danish, German, English, French, Irish, Italian and Dutch texts of the Convention (with protocol and joint declarations), see p. 59 of this volume — Pour les textes authentiques danois, allemand, anglais, français, irlandais, italien et néerlandais de la Convention (avec protocole et déclarations communes), voir p. 59 du présent volume.

- β) στις συμβατικές ενοχές που αφορούν :
- τις κληρονομικές σχέσεις,
 - τις περιουσιακές σχέσεις των συζύγων,
 - τα δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από οικογενειακές σχέσεις, σχέσεις συγγένειας εξ αίματος, γάμου ή αγχιστείας, περιλαμβανομένων και των υποχρεώσεων διατροφής προς τα εξώγαμα τέκνα,
- γ) στις ενοχές που προκύπτουν από συναλλαγματικές, επιταγές, γραμμάτια σε διαταγή και άλλα αξιόγραφα, κατά το μέτρο που οι ενοχές απορρέουν από το χαρακτήρα τους ως αξιογράφων,
- δ) στις συμφωνίες διαιτησίας και επιλογής δικαστηρίου,
- ε) σε ζητήματα που ανάγονται στο δικαίω των εταιριών, ενώσεων και νομικών προσώπων, όπως η ίδρυση, η ικανότητα, η εσωτερική λειτουργία και λύση καθώς και η προσωπική ευθύνη των εταίρων και των οργάνων για τα χρέη της εταιρίας, ένωσης ή νομικού προσώπου,
- στ) στο ζήτημα αν ο αντιπρόσωπος δεσμεύει έναντι των τρίτων το πρόσωπο για λογαριασμό του οποίου ισχυρίζεται ότι ενεργεί, ή στο ζήτημα αν ένα όργανο εταιρίας, ένωσης ή νομικού προσώπου δεσμεύει έναντι των τρίτων αυτή την εταιρία, ένωση ή νομικό πρόσωπο,
- ζ) στην ίδρυση των trusts και στις σχέσεις μεταξύ ιδρυτών, trustees και δικαιούχων,
- η) στην απόδειξη και τα δικονομικά ζητήματα, με την επιφύλαξη του άρθρου 14.

3. Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δεν εφαρμόζονται στις ασφαλιστικές συμβάσεις που καλύπτουν κινδύνους εντοπιζόμενους στα εδάφη των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

τητας. Για να προσδιορίσει αν ένας κίνδυνος εντοπίζεται στα εδάφη αυτά, ο δικαστής εφαρμόζει το εσωτερικό του δίκαιο.

4. Η προηγούμενη παράγραφος δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις αντασφάλισης.

ΑΡΘΡΟ 2

Οικουμενικός χαρακτήρας

Το καθοριζόμενο από την παρούσα Σύμβαση δίκαιο εφαρμόζεται ακόμη κι αν πρόκειται για δίκαιο μη συμβαλλόμενου κράτους.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΟΜΟΙΟΜΟΡΦΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 3

Ελεύθερη επιλογή του εφαρμοστέου δικαίου

1. Η σύμβαση διέπεται από το δίκαιο που επέλεξαν τα συμβαλλόμενα μέρη. Η επιλογή αυτή πρέπει να είναι ρητή ή να συνάγεται με βεβαιότητα από τις διατάξεις της σύμβασης ή τα δεδομένα της υπόθεσης. Με την επιλογή αυτή οι συμβαλλόμενοι μπορούν να ορίσουν το εφαρμοστέο δίκαιο στο σύνολο ή σε μέρος μόνο της σύμβασής τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν οποτεδήποτε την υπαγωγή της σύμβασής τους σε δίκαιο άλλο από εκείνο που, σύμφωνα είτε με προηγούμενη επιλογή κατά το παρόν άρθρο είτε με άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, τη διείπε προηγουμένως. Κάθε σχετική με τον καθορισμό του εφαρμοστέου δικαίου τροποποίηση μετά τη σύναψη της σύμβασης, δεν θίγει το κατά το άρθρο 9 τυπικό κύρος της ούτε τα δικαιώματα των τρίτων.

3. Η επιλογή από τα συμβαλλόμενα μέρη αλλοδαπού δικαίου, έστω και αν συνοδεύεται από επιλογή αλλοδαπού δικαστηρίου, δεν είναι δυνατόν, όταν κατά το χρόνο της επιλογής όλα τα άλλα δεδομένα της περίπτωσης εντοπίζονται σε μια μόνο χώρα, να θίξει την εφαρμογή εκείνων των διατάξεων από τις οποίες το δίκαιο της χώρας αυτής δεν επιτρέπει παρέκκλιση με σύμβαση και που αναφέρονται παρακάτω ως "διατάξεις αναγκαστικού δικαίου".

4. Η ύπαρξη και το κύρος της συμφωνίας των συμβαλλομένων ως προς την επιλογή του εφαρμοστέου δικαίου διέπονται από τις διατάξεις των άρθρων 8, 9 και 11.

ΑΡΘΡΟ 4

Εφαρμοστέο δίκαιο ελλείψει επιλογής

1. Στο μέτρο που το εφαρμοστέο στη σύμβαση δίκαιο δεν έχει επιλεγεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3, η σύμβαση διέπεται από το δίκαιο της χώρας με την οποία συνδέεται στενότερα. Αν όμως ένα μέρος της σύμβασης μπορεί να διαχωρισθεί από την υπόλοιπη σύμβαση και παρουσιάζει στενότερο σύνδεσμο με άλλη χώρα, στο μέρος αυτής της σύμβασης θα μπορεί, κατ' εξαίρεση, να εφαρμοστεί το δίκαιο της άλλης αυτής χώρας.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, τεκμαίρεται ότι η σύμβαση συνδέεται στενότερα με τη χώρα όπου ο συμβαλλόμενος που οφείλει να εκπληρώσει τη χαρακτηριστική παροχή έχει, κατά το χρόνο σύναψης της σύμβασης, τη συνήθη διαμονή του ή, αν πρόκειται για εταιρία, ένωση ή νομικό πρόσωπο, την κεντρική του διοίκηση. Αν όμως η σύμβαση συνάπτεται κατά την άσκηση της επαγγελματικής δραστηριότητας του συμβαλλομένου αυτού, η χώρα αυτή είναι η χώρα όπου βρίσκεται η κύρια εγκατάστασή του ή, αν σύμφωνα με τη σύμβαση η παροχή πρέπει να εκπληρωθεί όχι από την κύρια αλλά από άλλη εγκατάσταση, η χώρα όπου βρίσκεται η άλλη αυτή εγκατάσταση.

3. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 2, στο μέτρο που η σύμβαση έχει ως αντικείμενο εμπράγματο δικαίωμα επί ακινήτου

ή δικαίωμα χρήσης ακινήτου, τεκμαίρεται ότι συνδέεται στενότερα με τη χώρα όπου βρίσκεται το ακίνητο.

4. Η σύμβαση μεταφοράς εμπορευμάτων δεν υπάγεται στο τεκμήριο της παραγράφου 2. Στη σύμβαση αυτή αν ή χώρα όπου ο μεταφορέας έχει την κύρια εγκατάστασή του κατά τον χρόνο σύναψης της σύμβασης είναι η χώρα όπου βρίσκεται ο τόπος φόρτωσης ή εκφόρτωσης ή η κύρια εγκατάσταση του αποστολέα, τεκμαίρεται ότι η σύμβαση συνδέεται στενότερα με τη χώρα αυτή. Ως συμβάσεις μεταφοράς εμπορευμάτων θεωρούνται επίσης, για την εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, οι ναυλώσεις για ένα μόνο ταξίδι και άλλες συμβάσεις με κύριο αντικείμενο τη μεταφορά εμπορευμάτων.

5. Η παράγραφος 2 δεν εφαρμόζεται όταν η χαρακτηριστική παροχή δεν μπορεί να προσδιορισθεί. Τα τεκμήρια των παραγράφων 2, 3 και 4 δεν ισχύουν όταν από το σύνολο των περιστάσεων συνάγεται ότι η σύμβαση συνδέεται στενότερα με άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 5

Συμβάσεις καταναλωτών

1. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στις συμβάσεις που έχουν ως αντικείμενο την προμήθεια ενσωμάτων κινητών ή την παροχή υπηρεσιών σ' ένα πρόσωπο, τον καταναλωτή, για σκοπό που μπορεί να θεωρηθεί ξένος προς την επαγγελματική δραστηριότητά του καθώς και στις συμβάσεις που αφορούν τη χρηματοδότηση μιας τέτοιας συναλλαγής.

2. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 3, η επιλογή του εφαρμοστέου δικαίου από τους συμβαλλόμενους δεν μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα να στερήσει τον καταναλωτή από την προστασία που του εξασφαλίζουν οι αναγκαστικού δικαίου διατάξεις της χώρας όπου έχει τη συνήθη διαμονή του

- αν πριν από τη σύναψη της σύμβασης έγινε στη χώρα αυτή ειδική προσφορά ή διαφήμιση και αν ο καταναλωτής ολοκλήρωσε εκεί τις απαραίτητες για τη σύναψη της σύμβασης πράξεις,
ή

- αν ο αντισυμβαλλόμενος του καταναλωτή ή ο αντιπρόσωπός του έλαβε την παραγγελία του καταναλωτή στη χώρα αυτή, ή
- αν η σύμβαση είναι πώληση εμπορευμάτων και ο καταναλωτής μετέβη από τη χώρα αυτή σε μια ξένη χώρα και έδωσε εκεί την παραγγελία, με την προϋπόθεση ότι το ταξίδι οργανώθηκε από τον πωλητή με σκοπό να παρακινήσει τον καταναλωτή να προβεί σε αγορά.

3. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 4 και εφόσον δεν έχει γίνει επιλογή σύμφωνα με το άρθρο 3, συμβάσεις που πραγματοποιούνται υπό τις περιγραφόμενες στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου συνθήκες διέπονται από το δίκαιο της χώρας όπου ο καταναλωτής έχει τη συνήθη διαμονή του.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται :

α) στη σύμβαση μεταφοράς

β) στη σύμβαση παροχής υπηρεσιών, όταν οι οφειλόμενες στον καταναλωτή υπηρεσίες πρέπει να παρασχεθούν αποκλειστικά σε χώρα άλλη από εκείνη της συνήθους διαμονής του.

5. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 4, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στις συμβάσεις που παρέχουν συνδυασμό μεταφοράς και στέγης αντί συνολικού τιμήματος.

ΑΡΘΡΟ 6

Ατομική σύμβαση εργασίας

1. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 3, στη σύμβαση εργασίας η επιλογή από τους συμβαλλόμενους του εφαρμοστέου δικαίου δεν μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα να στερήσει τον εργαζόμενο από την προστασία που του εξασφαλίζουν οι αναγκαστικού δικαίου διατάξεις του δικαίου που θα ήταν εφαρμοστέο σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, σε περίπτωση που δεν είχε γίνει επιλογή.

2. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 4 και εφόσον δεν έχει γίνει επιλογή σύμφωνα με το άρθρο 3, η σύμβαση εργασίας διέπεται :

- α) από το δίκαιο της χώρας όπου ο εργαζόμενος παρέχει συνήθως την εργασία του σε εκτέλεση της σύμβασης, ακόμη κι αν έχει αποσπασθεί προσωρινά σε άλλη χώρα, ή
- β) αν ο εργαζόμενος δεν παρέχει συνήθως την εργασία του σε μία μόνο χώρα, από το δίκαιο της χώρας όπου βρίσκεται η εγκατάσταση που τον προσέλαβε,

εκτός αν από το σύνολο των περιστάσεων συνάγεται ότι η σύμβαση εργασίας συνδέεται στενότερα με άλλη χώρα, οπότε εφαρμοστέο είναι το δίκαιο της άλλης αυτής χώρας.

ΑΡΘΡΟ 7

Κανόνες αναγκαστικού δικαίου

1. Κατά την εφαρμογή του δικαίου μιας συγκεκριμένης χώρας σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, είναι δυνατό να δοθεί ισχύς στις αναγκαστικού δικαίου διατάξεις άλλης χώρας με την οποία η περίπτωση παρουσιάζει στενό σύνδεσμο, αν και στο μέτρο που, σύμφωνα με το δίκαιο της τελευταίας αυτής χώρας, οι διατάξεις αυτές είναι εφαρμοστέες οποιοδήποτε δίκαιο κι αν διέπει τη σύμβαση. Για να αποφασισθεί αν θα δοθεί ισχύς σ'αυτές τις αναγκαστικού δικαίου διατάξεις, θα ληφθεί υπόψη η φύση και ο σκοπός τους καθώς και οι συνέπειες της εφαρμογής ή μη εφαρμογής τους.

2. Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δεν μπορούν να θίξουν την εφαρμογή των κανόνων δικαίου της χώρας του δικάζοντος δικαστή που ρυθμίζουν αναγκαστικά την περίπτωση ανεξάρτητα από το εφαρμοστέο στη σύμβαση δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 8

Ουσιαστικό κύρος

1. Η ύπαρξη και το κύρος της σύμβασης ή μιας διάταξης της διέπονται από το δίκαιο που θα ήταν εφαρμοστέο σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, αν η σύμβαση ή η διάταξη ήταν έγκυρη.

2. Ωστόσο ένας συμβαλλόμενος μπορεί να επικαλεσθεί το δίκαιο της χώρας όπου έχει τη συνήθη διαμονή του, για ν'αποδείξει ότι δεν έχει συναινέσει, αν από τις περιστάσεις συνάγεται ότι δεν θα ήταν λογικό να καθορισθεί το αποτέλεσμα της συμπεριφοράς του σύμφωνα με το δίκαιο που προβλέπεται στην προηγούμενη παράγραφο.

ΑΡΘΡΟ 9

Τύπος

1. Σύμβαση μεταξύ προσώπων που βρίσκονται στην ίδια χώρα είναι έγκυρη ως προς τον τύπο, αν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είτε του δικαίου που σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση διέπει την ουσία της, είτε του δικαίου της χώρας όπου συνήφθη.

2. Σύμβαση μεταξύ προσώπων που βρίσκονται σε διαφορετικές χώρες είναι έγκυρη ως προς τον τύπο, αν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είτε του δικαίου που σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση διέπει την ουσία της, είτε του δικαίου μιας από τις χώρες αυτές.

3. Όταν η σύμβαση συνάπτεται δι'αντιπροσώπου, για την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2 λαμβάνεται υπόψη η χώρα όπου βρίσκεται ο αντιπρόσωπος κατά το χρόνο που ενεργεί.

4. Η μονομερής δικαιοπραξία, η σχετική με σύμβαση που έχει συναφθεί ή πρόκειται να συναφθεί, είναι έγκυρη ως προς τον τύπο, αν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είτε του δικαίου

που σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση διέπει ή θα διείπε την ουσία της, είτε του δικαίου της χώρας όπου επιχειρήθηκε η δικαιοπραξία αυτή.

5. Οι διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων δεν εφαρμόζονται στις συμβάσεις που καλύπτονται από το άρθρο 5, εφόσον συνάπτονται υπό τις περιγραφόμενες στο άρθρο 5 παράγραφο 2 συνθήκες. Ο τύπος των συμβάσεων αυτών ρυθμίζεται από το δίκαιο της χώρας όπου ο καταναλωτής έχει τη συνήθη διαμονή του.

6. Παρά τις διατάξεις των παραγράφων 1 ως 4 του παρόντος άρθρου, κάθε σύμβαση που έχει ως αντικείμενο εμπράγματο δικαίωμα επί ακινήτου ή δικαίωμα χρήσης ακινήτου υπάγεται στους αναγκαστικούς περί τύπου κανόνες του δικαίου της χώρας όπου βρίσκεται το ακίνητο, εφόσον, σύμφωνα με το δίκαιο αυτό, οι κανόνες αυτοί εφαρμόζονται ανεξάρτητα από τον τόπο όπου έχει συναφθεί η σύμβαση ή από το δίκαιο που διέπει την ουσία της.

ΑΡΘΡΟ 10

Έκταση του Εφαρμοστέου Δικαίου

1. Το σύμφωνα με τα άρθρα 3 ως 6 και 12 εφαρμοστέο στη σύμβαση δίκαιο διέπει ειδικότερα :

α) την ερμηνεία της,

β) την εκπλήρωση των ενοχών που δημιουργεί,

γ) μέσα στα όρια των εξουσιών, που παρέχει στο δικαστήριο το δικονομικό δίκαιό του, τις συνέπειες της μη εκπλήρωσης, ολικής ή μερικής, των ενοχών αυτών, συμπεριλαμβανομένου και του υπολογισμού της ζημίας εφόσον ρυθμίζεται από κανόνες δικαίου,

δ) τους διάφορους τρόπους απόσβεσης των ενοχών, καθώς και τις παραγραφές και εκπτάσεις λόγω παρόδου προθεσμίας,

ε) τις συνέπειες της ακυρότητας της σύμβασης.

2. Ως προς τους τρόπους εκπλήρωσης και τα μέτρα που πρέπει να λάβει ο δανειστής σε περίπτωση πλημμελούς εκπλήρωσης, θα λαμβάνεται υπόψη το δίκαιο του τόπου εκπλήρωσης της παροχής.

ΑΡΘΡΟ 11

Ανικανότητα

Σε σύμβαση μεταξύ προσώπων που βρίσκονται στην ίδια χώρα, φυσικό πρόσωπο, ικανό σύμφωνα με το δίκαιο της χώρας αυτής, δεν μπορεί να επικαλεσθεί τη σύμβαση με άλλο δίκαιο ανικανότητά του, παρά μόνο αν κατά το χρόνο που συνάπτεται η σύμβαση ο αντισυμβαλλόμενος γνώριζε την ανικανότητα αυτή ή την αγνοούσε εξ αμελείας του.

ΑΡΘΡΟ 12

Εκχώρηση

1. Οι υποχρεώσεις ανάμεσα στον εκχωρητή και τον εκδοχέα μιας απαίτησης διέπονται από το δίκαιο που, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, εφαρμόζεται στη μεταξύ τους σύμβαση.

2. Το δίκαιο που διέπει την εκχωρούμενη απαίτηση καθορίζει το εκχωρητό της, τις σχέσεις μεταξύ εκδοχέα και οφειλέτη, τους όρους με τους οποίους μπορεί να γίνει επίκληση της εκχώρησης έναντι του οφειλέτη και το εξοφλητικό αποτέλεσμα παροχής του οφειλέτη.

ΑΡΘΡΟ 13

Υποκατάσταση

1. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο, ο δανειστής, έχει συμβατική απαίτηση έναντι άλλου προσώπου, του οφειλέτη, και ένας τρίτος έχει την υποχρέωση να ικανοποιήσει το δανειστή ή τον έχει ικανοποιήσει εκπληρώνοντας την υποχρέωση αυτή, το εφαρμοστέο

σ'αυτήν την υποχρέωση του τρίτου δίκαιο καθορίζει αν αυτός μπορεί να ασκήσει το σύνολο ή μέρος των δικαιωμάτων που έχει ο δανειστής έναντι του οφειλέτη σύμφωνα με το δίκαιο που διέπει τις σχέσεις τους.

2. Ο ίδιος κανόνας εφαρμόζεται όταν περισσότερα πρόσωπα υποχρεούνται δυνάμει της ίδιας συμβατικής ενοχής και ένα από αυτά έχει ικανοποιήσει το δανειστή.

ΑΡΘΡΟ 14

Απόδειξη

1. Το δίκαιο που σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση διέπει τη σύμβαση, εφαρμόζεται στο μέτρο που καθιερώνει τεκμήρια ή κατανέμει το βάρος απόδειξης, σε θέματα συμβατικών ενοχών.

2. Οι δικαιοπραξίες μπορούν ν'αποδειχθούν με κάθε αποδεικτικό μέσο παραδεκτό σύμφωνα είτε με το δίκαιο του δικάζοντος δικαστή, είτε με ένα από τα αναφερόμενα στο άρθρο 9 δίκαια, κατά το οποίο η δικαιοπραξία είναι έγκυρη ως προς τον τύπο, εφόσον η απόδειξη μπορεί να διεξαχθεί με το μέσο αυτό ενώπιον του δικάζοντος δικαστή.

ΑΡΘΡΟ 15

Αποκλεισμός της παραπομπής

Ως δίκαιο μιας χώρας η εφαρμογή του οποίου ορίζεται από την παρούσα Σύμβαση νοούνται οι ισχύοντες κανόνες δικαίου στη χώρα αυτή εκτός από τους κανόνες ιδιωτικού διεθνούς δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 16

Επιφύλαξη δημόσιας τάξης

Η εφαρμογή μιας διάταξης του δικαίου που καθορίζεται από την παρούσα Σύμβαση δεν μπορεί ν'αποκλειστεί παρά μόνο αν η εφαρμο-

γή αυτή είναι πρόδηλα ασυμβίβαστη με τη δημόσια τάξη του δικάζοντος δικαστή.

ΑΡΘΡΟ 17

Μη αναδρομική ισχύς

Σε κάθε συμβαλλόμενο κράτος η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτονται μετά τη θέση της σε ισχύ ως προς το κράτος αυτό.

ΑΡΘΡΟ 18

Ομοιόμορφη ερμηνεία

Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των ομοιόμορφων κανόνων που προηγούνται θα λαμβάνεται υπόψη ο διεθνής χαρακτήρας τους και η σκοπιμότητα ομοιόμορφης ερμηνείας και εφαρμογής τους.

ΑΡΘΡΟ 19

Κράτη χωρίς ενοποιημένο σύστημα δικαίου

1. Σε περίπτωση που ένα κράτος αποτελείται από περισσότερες εδαφικές ενότητες που η κάθε μία έχει τους δικούς της κανόνες για τις συμβατικές ενοχές, κάθε εδαφική ενότητα θεωρείται ως χώρα για τον καθορισμό του εφαρμοστέου δικαίου σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.

2. Ένα κράτος, στο οποίο διάφορες εδαφικές ενότητες έχουν τους δικούς τους κανόνες για τις συμβατικές ενοχές, δεν υποχρεούται να εφαρμόζει την παρούσα Σύμβαση στις συγκρούσεις νόμων που αφορούν αποκλειστικά αυτές τις εδαφικές ενότητες.

ΑΡΘΡΟ 20

Υπεροχή του κοινοτικού δικαίου

Η παρούσα Σύμβαση δεν θίγει την εφαρμογή διατάξεων που περιέχουν κανόνες σύγκρουσης σχετικούς με συμβατικές ενοχές σε ειδικά θέματα και που περιλαμβάνονται ή θα περιληφθούν σε πράξεις των Οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή στις εθνικές νομοθεσίες που εναρμονίζονται σε εκτέλεση των πράξεων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 21

Σχέσεις με άλλες συμβάσεις

Η παρούσα Σύμβαση δεν θίγει την εφαρμογή των διεθνών συμβάσεων των οποίων ένα συμβαλλόμενο κράτος είναι ή θα γίνει μέρος.

ΑΡΘΡΟ 22

Επιφυλάξεις

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί κατά την υπογραφή, την επικύρωση, την αποδοχή ή την έγκριση να επιφυλαχθεί να μην εφαρμόσει :

α) το άρθρο 7 παράγραφος 1,

β) το άρθρο 10 παράγραφος 1, περίπτωση ε).

2. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί επίσης κατά τη γνωστοποίηση επέκτασης της Σύμβασης, σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 2, να διατυπώσει μια ή περισσότερες από τις επιφυλάξεις αυτές, με αποτέλεσμα περιορισμένο στα εδάφη που αφορά η επέκταση ή σε ορισμένα από αυτά.

3. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί οποτεδήποτε να ανακαλέσει επιφύλαξη που έχει διατυπώσει· η ενέργεια της επιφύλαξης θα παύσει την πρώτη μέρα του τρίτου ημερολογιακού μήνα μετά τη γνωστοποίηση της ανάκλησης.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 23

1. Αν μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης ως προς ένα συμβαλλόμενο κράτος, το κράτος αυτό επιθυμεί να θεσπίσει

ένα νέο κανόνα σύγκρουσης νόμων για μια ιδιαίτερη κατηγορία συμβάσεων που ανήκει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, ανακοινώνει την πρόθεσή του στα άλλα υπογράφοντα κράτη μέσω του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Μέσα σε έξι μήνες από την ανακοίνωση στο Γενικό Γραμματέα, κάθε υπογράφον κράτος μπορεί να του ζητήσει να οργανώσει διαβουλεύσεις ανάμεσα στα υπογράφοντα κράτη με σκοπό να επιτευχθεί συμφωνία.

3. Αν μέσα στην προθεσμία αυτή κανένα υπογράφον κράτος δεν ζητήσει διαβουλεύσεις ή αν μέσα σε δύο χρόνια από την ανακοίνωση στο Γενικό Γραμματέα δεν επιτεύχθηκε καμιά συμφωνία από τις διαβουλεύσεις αυτές, το συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να τροποποιήσει το δίκαιό του. Τα μέτρα που λαμβάνονται από το κράτος αυτό γνωστοποιούνται στα άλλα υπογράφοντα κράτη μέσω του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Αν μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης ως προς ένα συμβαλλόμενο κράτος, το κράτος αυτό επιθυμεί να γίνει μέρος σε πολυμερή σύμβαση της οποίας το κύριο αντικείμενο ή ένα από τα κύρια αντικείμενα είναι ιδιωτικού διεθνούς δικαίου ρύθμιση ενός από τα θέματα που αφορά η παρούσα Σύμβαση, εφαρμόζεται η προβλεπόμενη στο άρθρο 23 διαδικασία. Το διάστημα όμως των δύο ετών που προβλέπεται στην παράγραφο 3 του άρθρου 23 μειώνεται σε ένα έτος.

2. Η προβλεπόμενη στην προηγούμενη παράγραφο διαδικασία δεν ακολουθείται αν ένα συμβαλλόμενο κράτος ή μια από τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες είναι ήδη μέρος στην πολυμερή σύμβαση ή αν το αντικείμενο της σύμβασης αυτής είναι να αναθεωρήσει σύμβαση στην οποία το ενδιαφερόμενο κράτος είναι ήδη μέρος ή αν πρόκειται για σύμβαση που συνάπτεται στα πλαίσια των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 25

Σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο κράτος κρίνει ότι η ενοποίηση που πραγματοποιήθηκε με την παρούσα Σύμβαση διακυβεύεται με τη σύναψη συμφωνιών μη προβλεπόμενων στο άρθρο 24 παράγραφος 1, το κράτος αυτό μπορεί να ζητήσει από το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να οργανώσει διαβουλεύσεις ανάμεσα στα κράτη που έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 26

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει την αναθεώρηση της παρούσας Σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή συγκαλείται από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αναθεωρητική συνδιάσκεψη.

ΑΡΘΡΟ 27

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στο ευρωπαϊκό έδαφος των συμβαλλομένων κρατών, συμπεριλαμβανομένης της Γροιλανδίας, και στο σύνολο του εδάφους της Γαλλικής Δημοκρατίας.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1 :

α) η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται στα νησιά Φερρόε, εκτός αν το Βασίλειο της Δανίας προβεί σε αντίθετη δήλωση,

β) η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται στα εκτός του Ηνωμένου Βασιλείου ευρωπαϊκά εδάφη τα οποία το Ηνωμένο Βασίλειο εκπροσωπεί διεθνώς, εκτός αν το Ηνωμένο Βασίλειο προβεί σε αντίθετη δήλωση για ένα ή περισσότερα από τα εδάφη

γ) η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στις Ολλανδικές Αντίλλες, αν το Βασίλειο των Κάτω Χωρών προβεί σε σχετική δήλωση.

3. Οι δηλώσεις αυτές μπορεί να γίνουν οποτεδήποτε, με γνωστοποίηση στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

4. Οι δευτεροβάθμιες διαδικασίες που εισάγονται στο Ηνωμένο Βασίλειο κατά αποφάσεων που έχουν εκδοθεί από τα δικαστήρια των αναφερόμενων στην παράγραφο 2 περίπτωση β) εδαφών θεωρούνται ως διαδικασίες διεξαγόμενες ενώπιον των δικαστηρίων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοιχτή από τις 19 Ιουνίου 1980, για υπογραφή από τα κράτη που είναι συμβαλλόμενα μέρη στη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

2. Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση των κρατών που την έχουν υπογράψει. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Η παρούσα Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη μέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του έβδομου έγγραφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

2. Για κάθε υπογράφων κράτος που την επικυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει μεταγενέστερα, η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη μέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

ΑΡΘΡΟ 30

1. Η Σύμβαση θα έχει διάρκεια δέκα ετών από την ημερομηνία που θα αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1, ακόμη και για τα κράτη για τα οποία θα αρχίσει να ισχύει μεταγενέστερα.

2. Η Σύμβαση θα ανανεώνεται σιωπηρά κάθε πέντε έτη, εκτός αν καταγγελλθεί.

3. Η καταγγελία θα γνωστοποιείται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τουλάχιστον έξι μήνες πριν εκπνεύσει η προθεσμία των δέκα ή, ανάλογα με την περίπτωση, των πέντε ετών. Μπορεί να περιορισθεί σε ένα από τα εδάφη στα οποία η Σύμβαση θα έχει ενδεχομένως επεκταθεί, σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 2.

4. Η καταγγελία δεν θα ισχύει παρά μόνο ως προς το κράτος που την έχει γνωστοποιήσει. Η Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ για τα άλλα συμβαλλόμενα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 31

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα κράτη που είναι συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας :

- α) τις υπογραφές,
- β) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
- γ) την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης,
- δ) τις ανακοινώσεις που γίνονται κατ'εφαρμογή των άρθρων 23, 24, 25, 26, 27 και 30,
- ε) τις επιφυλάξεις και την ανάκλησή τους που προβλέπονται στο άρθρο 22.

ΑΡΘΡΟ 32

Το συνημμένο στην παρούσα Σύμβαση Πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 33

Η παρούσα Σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ιρλανδική, ιταλική και ολλαν-

δική γλώσσα. Τα επτά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η Σύμβαση θα κατατεθεί στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στη Ρώμη, στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

(υπογραφές).

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη διάταξη που προσαρτάται στη Σύμβαση :

"Παρά τις διατάξεις της Σύμβασης, η Δανία μπορεί να διατηρήσει τη διάταξη του άρθρου 169 του "Sølo" (ναυτική νομοθεσία), που αναφέρεται στο Εφαρμοστέο Δίκαιο σε ζητήματα σχετικά με τη θαλάσσια μεταφορά εμπορευμάτων, και μπορεί να τροποποιήσει τη διάταξη αυτή χωρίς να ακολουθήσει την προβλεπόμενη στο άρθρο 23 της Σύμβασης διαδικασία."

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στη Ρώμη, στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

(υπογραφές)

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Κατά την υπογραφή της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές, οι κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου,

του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας,

- I. ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ να αποφύγουν, κατά το μέτρο του δυνατού, τη διασπορά των κανόνων σύγκρουσης νόμων σε περισσότερα κείμενα και τις διαφορές ανάμεσα στους κανόνες αυτούς, εκφράζουν την ευχή, τα Όργανα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να επιδιώκουν, κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων τους σύμφωνα με τις ιδρυτικές συνθήκες, τη θέσπιση, όταν είναι αναγκαίο, κανόνων σύγκρουσης που να βρίσκονται, κατά το μέτρο του δυνατού, σε αρμονία με τους κανόνες της Σύμβασης,
- II. ΔΗΛΩΝΟΥΝ την πρόθεσή τους να προχωρήσουν, από την υπογραφή της Σύμβασης και μέχρι να δεσμευθούν από το άρθρο 24, σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις, σε περίπτωση που ένα από τα υπογράφοντα κράτη θα επιθυμούσε να γίνει μέρος σε σύμβαση για την οποία θα εφαρμοζόταν η προβλεπόμενη στο άρθρο αυτό διαδικασία,
- III. ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη συμβολή της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές στην ενοποίηση των κανόνων σύγκρουσης στο πλαίσιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκφράζουν τη γνώμη ότι κάθε κράτος που γίνεται μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων θα πρέπει να προσχωρήσει στη Σύμβαση αυτή.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Κοινή Δήλωση.

Έγινε στη Ρώμη στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

(υπογραφές)

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οι κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, κατά την υπογραφή της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εξασφαλίσουν την όσο το δυνατό αποτελεσματικότερη εφαρμογή των διατάξεών της,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ να αποτρέψουν ερμηνευτικές αποκλίσεις που μπορούν να παρακωλύσουν την ενοποιητική λειτουργία της Σύμβασης,

ΔΗΛΩΝΟΥΝ ότι είναι πρόθυμες :

I. να εξετάσουν τη δυνατότητα παροχής ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ενδεχομένως να διαπραγματευθούν τη σχετική συμφωνία,

II. να καθιερώσουν τακτική επικοινωνία των αντιπροσώπων τους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπόγραφή τους κάτω από την παρούσα Κοινή Δήλωση.

Έγινε στη Ρώμη, στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

(υπογραφές)